

**PRIZ PER JAKEZ HELIAS 2015**  
**E brezhoneg**

*Membres du Jury*

*Evelyne PERNEL – Ian AN AOD – Michel PRIZIAC*

**LAURÉATE**  
**Annie COZ**

*Bili er mor – Éditions Skol Vreizh*



Bili er mor, un dastumad danevelloù dic'hortoz, diwar-benn ar vuhez hag ar marv, ar yaouankiz hag ar gozhnin ar c'hrouiñ hag ar garantez. Tudennoù faltazi, kaset-degaset gant fromoù gwir, gwallgaset gant froudennoù o flanedenn, ha red an Istor. Kriz a-wechoù, fromus bepred, fentus alies, istorioù sederaus a ginnig Annie Coz en he oberenn gentañ.

Brezhonegerez a-vihanik eo an aozourez, er Vro Vigoudenn eo bet ganet ha desavet, ha blaz ar bigoudeneg zo war he yezh.

Des nouvelles inattendues sur la vie et la mort, la jeunesse et la vieillesse, la création et l'amour. Des personnages de fiction voyageant au fil de leurs sentiments malmenés par un destin fantasque, par les événements historiques. Parfois dures, toujours émouvantes, souvent drôles, ce sont des nouvelles apaisantes que nous propose Annie Coz dans cette première œuvre littéraire. Bretonnante de naissance, élevée dans le pays Bigouden, son écriture a une couleur bien locale.

## AVIS DU JURY

« Bili er mor » paru chez Skol vreizh est le premier livre d'Annie Coz. Professeure d'allemand, l'auteur a longtemps délaissé sa langue maternelle entendue durant son enfance. Puis mariée à un militant (fervent défenseur de) pour la langue bretonne Annie Coz s'est mise sérieusement à l'étude de sa langue au point d'écrire son livre en breton.

À travers des nouvelles abordant tous les thèmes de la vie chaque texte recèle une originalité et une grande diversité. Il est question d'histoires de tous les âges de la vie, d'époques différentes où l'enfance en pays bigouden de l'auteur originaire de Tréguennec laisse un fort accent tonique.

Nous sommes en pays bigouden dont les coiffes ont fait le tour du monde. Justement, l'une des nouvelles de cet ouvrage titrée *Ar guchenn vlev*, la cuche de cheveux, nous ramène à cette époque où rien ne se perd et où l'on fait feu de tout bois. Imaginez une petite fille à longs cheveux qui fait l'admiration de sa famille, mais aussi d'une ancienne dame du village qui a le béguin pour cette queue de cheval. Elle en a besoin puisqu'elle n'a plus suffisamment de cheveux pour tenir sa coiffe. « Bien sûr », dit-elle, « je les paierai à ta maman ».

L'émotion ayant pris racine dans des choses vécues, même si elles ne sont pas nécessairement autobiographiques, jaillit au fil des pages où tous les sentiments sont abordés. L'humour n'y est pas absent dès le premier texte avec la rencontre imprévue dans une maison de retraite entre une femme refusant de parler breton et un homme qui a oublié son français !

Pour son thème, sa richesse d'écriture, ce livre mérite en toute sincérité le prix Per Jakez Helias.

=====

*"Bili er mor", al levr kentañ skrivet gant Annie Coz zo embannet e ti Skol vreizh*

*E Dreguennec er Vro Vigoudenn eo bet ganet ha savet ar skrivagnerez. Kelenerez Alamaneg e oa ha pell, ha koulskoude n'he deus ankouezet he yezh bigoudeneg. Gant eun difenner ar yezh brezonnek dimezet dezhi he deus gwellaet he yezh kentañ gant plijadur. Skrivet he deus al levr-mañ e brezhoneg. E an ober-mañ ez eus eul lodenn danevelloù diwar-benn ar vuhez hag ar marv, ar yaouankiz hag ar gozhni, ar c'hrouiñ hag ar garantez eo Bili er mor. Gwechall pe vremen, kont a ra Annie Coz istorioù bev. Ar vro vigoudenn n'eo ket pell deus he spered na deus he skridoù.*

*Coeffoù ar vro vigoudenn o deus graet tro ar bed. Eveljust eun danevell e "Bili ar mor" a gomz deus "Ar guchenn vlev". Mont a ra hon spered d'ar mare a ne vije lesket netra da goll. Aes eo injin eur plac'h vihan gant he blev hir, lorc'h gant he mamm hag he familh. Met bez e oa eur plac'h all, eur vaouez gozh a blijae dezhi ivez kuchenn ar plac'h vihan. Ezhomm he doa deus ar blev-se evit lakaet war he fenn da zerc'hel he c'hoef. "Eveljust" e lavaras, "paen e rin anhezo d'o mamm"*

*Ro a ra birvilhoù d'ar lennerien dre traoù bevet ganti a-wechoù pe aliese an dro dezhi. Komz a ra ar skrivagnerez deus an holl tridou kalon.*

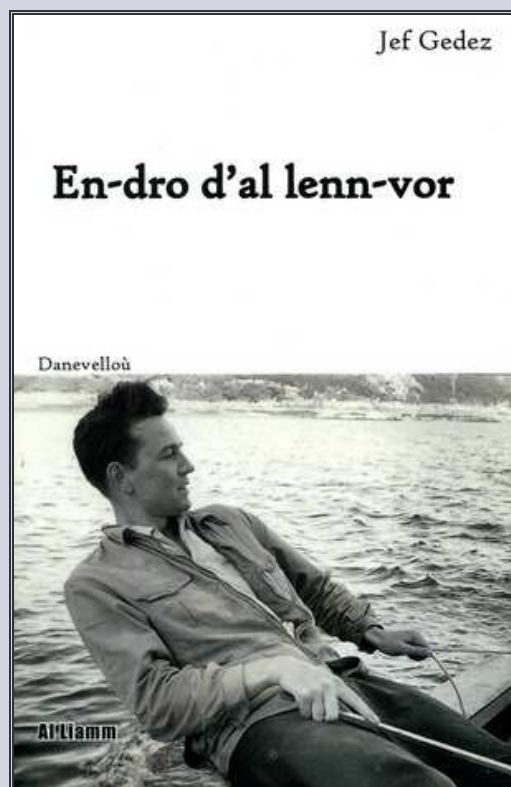
*Kavet e vez dioustu dre ar c'hentan danevell ar fentellez a zo ivez en he levr : eun digouez fentus etre eur plac'h kozh, a zinac'h komz brezhoneg hag eur paotr, ankouezet gantan e galleg*

*Ro a reomp dezhi ar Priz Per Jakez Hélias gant enor ha plijadur*

*1er finaliste*  
**Fañch PERU**  
*Bigorned-sukr ha bara-mel* – Éditions Skol Vreizh

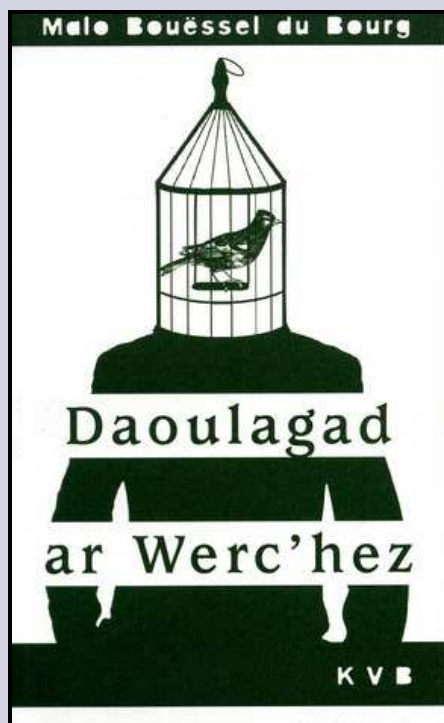


*2<sup>e</sup> finaliste*  
**Jef GEDEZ**  
*En-dro d'al lenn-vor* – Éditions Al Liamm

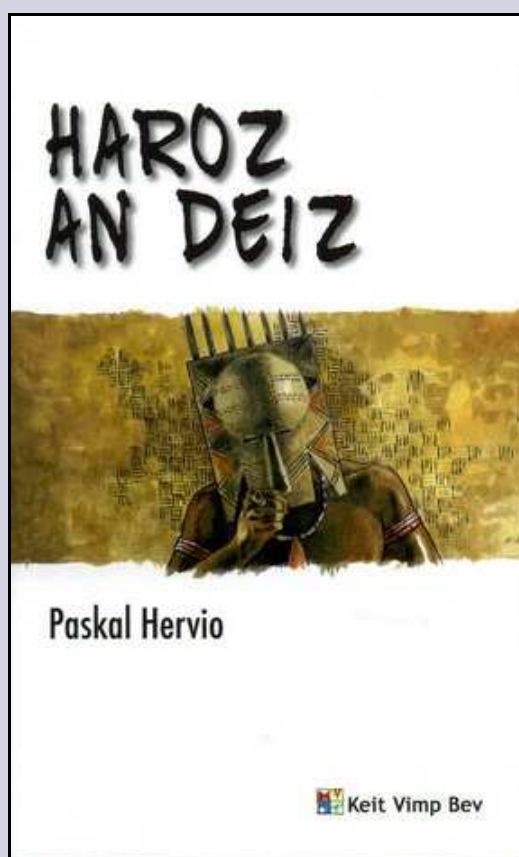


**Auteurs présélectionnés, par ordre alphabétique**

**Malo BOUESSEL DU BOURG**  
*Daoulagad ar* – Éditions Keit Vimp Bev

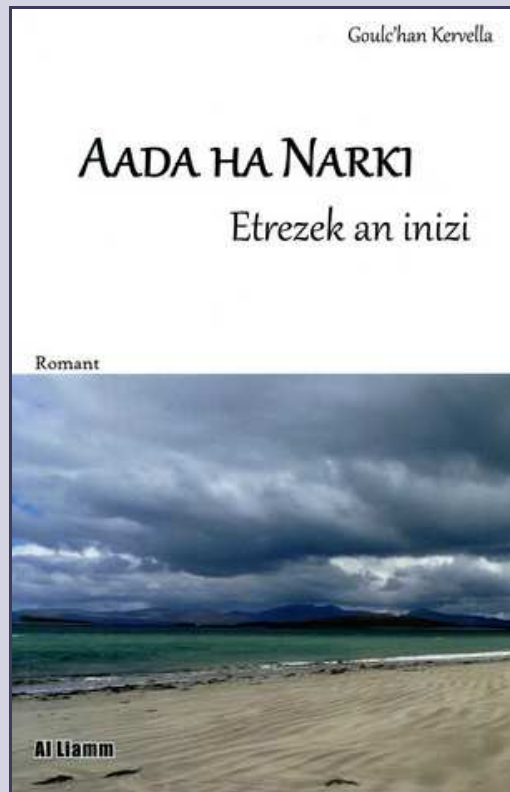


**Paskal HERVIO**  
*Haroz an deiz* – Éditions Keit Vimp Bev



**Goulc'han KERVELLA**

*Aada ha Narki, Etrezek an inizi* – Éditions Al Liamm



**Jacques-Yves MOUTON**

*Stourm ha karantez* – Éditions Keit Vimp Bev

